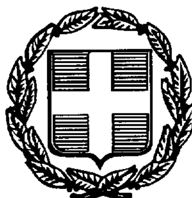




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 205**

28 Αυγούστου 1996

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση Προγράμματος μορφωτικής, εκπαιδευτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τα έτη 1996, 1997 και 1998 (Αθήνα, 28 Μαΐου 1996)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις: 1 - της Συμφωνίας Μορφωτικής, εκπαιδευτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.3.1977 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 898/1979 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 93 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 2.5.1979.

2.Του υπό έγκριση Προγράμματος που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28.5.1996, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα μορφωτικής, εκπαιδευτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας για τα έτη 1996 - 1998 που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28.5.1996 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 7 Αυγούστου 1996

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ Μ.Μ.Ε.
Σ. ΜΠΕΝΟΣ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

PROGRAMME OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE YEARS 1996, 1997 AND 1998

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Hungary, desiring to further develop their relations and co-operation in the fields of culture, sciences, education and mass media sports, in the spirit of the successful implementation of the Cultural Agreement signed in Athens on March 17th, 1977 and in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe have agreed upon the following Programme for the years 1996, 1997 and 1998.

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The two Parties . will encourage the development of direct contacts between the Academy of Athens and the Hungarian Academy of Sciences and will do their utmost to promote exchanges of documentation, publications and experts.

ARTICLE 2

The two Parties will encourage the direct co-operation between their scientific and research centres and institutions of Higher Education in all fields of science and will promote exchanges of specialists and publications according to the laws and regulations of each country.

ARTICLE 3

During the validity of the present Programme the Hungarian Party will create the necessary conditions ensuring that Greek candidates can obtain a PhD in Hungary. The Hungarian party will issue detailed information regarding the essential prerequisites required by the Greek candidates to receive a PhD.

ARTICLE 4

During the validity of the present Programme the two Parties will exchange five (5) professors, lecturers, or highly qualified specialists for the purpose of exchanging experience and/or holding lectures in the other country. Each visit will be for a period of up to twelve (12) days.

The two Parties will also exchange, annually, one (1) research worker or university lecturer for a six (6) day stay in order to conduct research in the field of Greek-Hungarian relations.

ARTICLE 5

The two Parties will grant, annually, one (1) scholarship of a ten (10) month duration for post-graduate studies or research. These scholarships may be subdivided into two (2) bursaries of five (5) months each.

ARTICLE 6

The two Parties will grant annually three (3) scholarships for a total of ninety (90) days for participation in the summer courses of language and civilisation organised in the other country.

ARTICLE 7

During the validity of this Programme the Hungarian Party will receive scholarship holders from Greece for full university or college training at their own expenses. The terms and conditions of the acceptance and studies will be determined by the appropriate Hungarian colleges and universities.

ARTICLE 8

During the validity of this Programme the Greek Party will receive two (2) young Hungarian specialists for post-graduate studies or research for a total of twenty (20) man-months.

ARTICLE 9

In the spirit of the objectives defined by the Conference of Security and Co-operation in Europe and by the UNESCO both Parties will promote the exchange of comments and observations on textbooks, with particular emphasis on the history and geography of the other country. During the validity of this Programme the Parties will continue to exchange copies of textbooks on geography, history and literature in use in their respective countries.

ARTICLE 10

Both Parties will encourage the exchanges of television educational programmes.

ARTICLE 11

During the validity of this Programme the two Parties will exchange two (2) specialists of primary and secondary education each for a period of seven (7) days with the purpose of obtaining a better knowledge of the educational system of the other country.

ARTICLE 12

The two Parties will encourage and promote the teaching of the other country's language. The Parties will continue to support the teaching of the Greek language and literature at the Eotvos Lorand University.

ARTICLE 13

The Greek Party wishes that the Greek language be taught to children of Greek descent in Hungary, within the framework of the Hungarian educational programme.

For this purpose it will also provide, at the request of the Hungarian Party school manuals and relevant educational material, such as maps, slides, etc. in order to facilitate the teaching of the Greek language.

ARTICLE 14

The Greek Party is also interested in receiving information from the Hungarian Party on:

a) The overall number of pupils of Greek descent in Hungarian schools and among them the number of those attending Greek language classes.

b) The number of Greek language teachers, teaching in these classes and receiving printed materials (documents and programmes) on the teaching of the Greek language.

ARTICLE 15

The Greek Party will invite, annually, two or three (2-3) teachers or students of Greek language, preferably of Greek origin, to attend summer language seminar for thirty (30) days each.

ARTICLE 16

The two Parties will encourage the direct co-operation between Greek and Hungarian technical educational institutions.

During the validity of this programme both sides will exchange two (2) lecturers for a period of seven (7) days each in order to exchange expertise, related to the organization and functioning of these educational institutions.

ARTICLE 17

The two Parties will consider the possibility of exchanging experience and views concerning the equivalence of certificates and degrees granted by their universities and institutions of Higher Education, in accordance with the legislation of each country.

ARTICLE 18

During the validity of this programme the two parties will exchange one (1) archivist and one (1) librarian for a period of up to ten (10) days each, in order to be informed on matters of their speciality and conduct research in their respective Archives and National Libraries according to the laws and regulations of each country.

The Greek Party agrees to send documents in the Greek language to the libraries of higher education institutions with a substantial number of Greek students as well as the National Foreign Language Library that plays an important role in supplying the Hungarian Greek community with reading materials.

The National Libraries of the two countries will exchange books, periodicals, microfilms and facsimiles of historic documents of the other country.

ARTICLE 19

The two Parties will support, within their capabilities, the cultural and educational activities of the Local Administration of the Greeks in Hungary, the Greek Cultural Association, the work of the Hungarian-Greek Friendship Society, as well as of various Greek associations in Hungary. To this end the Greek Party will provide books, records, costumes, videocassettes etc. for the said associations.

II. CULTURE

During the validity of the present Programme:

ARTICLE 20

The two parties will exchange eight (8) personalities from various cultural fields (such as archaeology, restoration and protection of monuments and works of art in general, ethnography-folklore, theatre, literature, etc.) for a period of up to ten (10) days each, so that they may exchange views, information and their experience on matters of their speciality.

ARTICLE 21

The two Parties will organize respectively, cultural events in honour of one or two (1-2) of the other country's eminent personalities from the field of Culture and Art.

ARTICLE 22

The two Parties will encourage the initiatives of their publishing houses to promote the translation and publication of contemporary literary works of the other country.

To this end they will exchange during the validity of this Programme, one (1) expert in this field (publisher or translator) for a period of twelve (12) days.

ARTICLE 23

The two Parties will hold one exhibition of fine arts in the other country. The subject and date of the exhibition will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 24

The two Parties will examine the possibility of exchanging one exhibition of folklore art.

ARTICLE 25

The two Parties will encourage the participation of their professional and amateur folkloric groups in cultural events organised in the other country.

ARTICLE 26

The two Parties will encourage co-operation concerning the preservation of the historic centre of their cities and the restoration of monuments.

ARTICLE 27

The two Parties will continue to promote co-operation in the field of cinema.

To this purpose, during the validity of this Programme, the Parties will initiate the mutual organisation of a Film Week.

The Parties will invite delegations consisting of one or two (1-2) film experts for a period of five (5) days each, to attend film shows and festivals in the two countries.

Technical, financial and other details will be arranged through direct contacts between their respective services.

ARTICLE 28

The two Parties will encourage direct co-operation between their cultural organisations.

These organisations will provide exchange possibilities for directors, actors and stage editors, for a period up to fourteen (14) days and for one or two (1-2) persons annually.

ARTICLE 29

The two Parties will encourage the establishment of direct contacts between their Theatrical Institutes and the exchange of information and publications between them.

The number of persons to be exchanged as well as the duration of their stay will be arranged between the services conserned.

ARTICLE 30

The two Parties will encourage the presentation of the other country's culture in the Millecentennial Events in Hungary in 1996 and at Thessaloniki-Cultural Capital of Europe events in 1997.

ARTICLE 31

The two Parties will encourage the co-operation and realisation of bilateral cultural activities within the framework of their relations with International Cultural Organizations.

IV. MASS MEDIA

ARTICLE 32

The two Parties will contribute to further promotion of contacts and co-operation between their respective, Radio and Television Organisations, through the exchange of delegations, as well as of cultural and educational programmes, unless the above mentioned exchanges are impeded by internal law reservations or by obligations of the involved organisations.

ARTICLE 33

The two Parties will encourage the direct co-operation between their Press Agencies in order to exchange news and press related information.

IV. SPORTS

ARTICLE 34

The two Parties will encourage co-operation in the fields of Sport and Physical Education and will pursue direct contacts and closer co-operation between their sports authorities, according to the bilateral Agreement signed in Budapest on the 7th February 1989 and the relative Protocols.

The content and the details of this co-operation will be decided upon directly between the above mentioned authorities.

V. YOUTH

ARTICLE 35

The two Parties will support the co-operation of local administration and other agencies and institutions aimed at promoting the participation, mobility, information and self-organisation of the youth to the advantage of young people in both countries. The Parties agree to exchange regularly experiences and information in the field of youth policy and research. The Parties will strengthen co-operation and will also develop the structural background of youth exchanges within the framework of the European Union's "Youth for Europe III" Programme.

VI. MISCELLANEOUS

ARTICLE 36

The two Parties will promote co-operation between their respective National Commissions for UNESCO.

ARTICLE 37

All provisions laid down in this Programme will be carried out through diplomatic channels.

ARTICLE 38

All activities foreseen in this Programme will be carried out in accordance with the rules and regulations of the host country.

ARTICLE 39

Concerning guest professor or language teacher sent to Hungary by the Greek Party and holding the Greek citizenship he/she and his family will upon request, receive free residence permit from the Hungarian authorities. They will receive the residence permit with priority and the permit will be good for multiple entries during its validity.

Guest professors and language teachers coming to Hungary under this scheme do not require a work permit.

ARTICLE 40

The provisions of the present Programme shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

ARTICLE 41

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme is an integral part of this Programme.

ARTICLE 42

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until December 1998, whereupon, it will be automatically extended, if the Parties so agree, until the signing of the new Executive Programme due to take place in Budapest.

Done and signed in Athens on May 28, 1996, in two original copies, in the English language.

For the Government of
the Hellenic Republic

Ioannis Beveratos
Minister Plenipotentiary
Director of Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of Hungary

Andras Forgacs
Deputy State Secretary
for Cultural Affairs

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELDS SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three (3) months before the proposed day of the visit.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country) and programme and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least six (6) weeks prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least one (1) month in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain:

-curriculum vitae
-copies of study diplomas (certified)
- studies of research programme
-health certificate

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than May 31.

4. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate studies in Greece are concerned, knowledge of the Greek language is indispensable as well as the acceptance in a post-graduate programme.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION.

The sending Party shall cover the cost of travelling fare to and from the capital of the receiving country for scientists, delegations etc., sent under this Programme.

a) Exchange of Persons

1. The Greek Party shall provide:
-18.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance
-travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay.
-one two-day excursion or two one-day excursions to archaeological or historical sites.

2. The Hungarian Party shall provide:

-a daily allowance of HUF 1.500
-free hotel accommodation

Visitors staying for less than one month are required to have a working knowledge of English of French or the language of receiving country.

b) Exchange of Scholarships

Round-trip transportation between the capital of the two countries will be paid by the candidates themselves unless otherwise stated.

1. The Greek Party shall provide:
- a monthly allowance of 100.000 drachmas for post-graduate students or research scholars and 90.000 drs for undergraduate students, beginning with the student' s arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.
- a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those in the country
- low price accommodation and food,
- free medical care in case of emergency
- exemption from tuition fees
- travel expenses within Greek territory, according to the programme of studies of graduate students up to the sum of 30.000 drs. and after written evaluation of their supervisor.

2. The Hungarian Party shall provide:

- a monthly allowance of HUF 15,000
- free accommodation
- free medical care in case of emergency
- exemption from tuition fees
- travel expenses within Hungarian territory

c. Summer Courses

All expenses will be covered by the organisers of these courses in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months before the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least six weeks prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least one month, in advanced.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French. For visitors exchanged for a period of less than one (1) month, the expenses of an interpreter of the English or French language , if needed, will be covered by the receiving country.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party will inform the receiving Party at least twelve (12) months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening . Exhibits will reach the place of destination at least fifteen (15) days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:
- 20.000 drachmas per day (cost of hotel and living accommodation)
- a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Hungarian Party shall provide:

- a daily allowance of HUF 1,500
- free hotel accommodation

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the Parties to persons under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one towns, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition.
In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party will not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.

4. Costs of the visit of the commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the this Programme.

Both Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

E. FILM WEEKS

1. The sending Party will supply films with English or French subtitles and publicity materials in either of these languages.
2. The receiving Party will, on the same terms as applicable to short-term visits, cover the expenses of stay for five (5) days of a not more than four (4) member delegation to the film week.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1996, 1997 ΚΑΙ 1998

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, επιθυμώντας να αναπτύξουν περισσότερο τις σχέσεις τους και τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, των επιστημών, της εκπαίδευσης και των μέσων μαζικού αθλητισμού, μέσα στο πνεύμα της επιτυχούς εφαρμογής της πολιτιστικής σύμβασης που υπογράφηκε στην Αθήνα τη 17η Μαρτίου 1977 και σύμφωνα με τις διατάξεις της Τελικής Πράξης της Συνόδου για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη, συμφώνησαν στο ακόλουθο Πρόγραμμα για τα έτη 1996, 1997 και 1998.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη απευθείας επαφών μεταξύ της Ακαδημίας της Αθήνας και της Ουγγρικής Ακαδημίας Επιστημών και θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να προωθήσουν ανταλλαγές εγγράφων, εκδόσεων και εμπειρογνωμόνων.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των επιστημονικών και ερευνητικών κέντρων και ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης σε όλους τους τομείς της επιστήμης και θα προωθήσουν ανταλλαγές ειδικών και εκδόσεων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Άρθρο 3

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος η Ουγγρική πλευρά θα δημιουργήσει τις αναγκαίες συνθήκες που θα διασφαλίζουν ότι οι Έλληνες υποψήφιοι μπορούν να αποκτήσουν διδακτορικό δίπλωμα στην Ουγγαρία. Η Ουγγρική πλευρά θα εκδώσει λεπτομερείς πληροφορίες σχετικά με τις αναγκαίες προϋποθέσεις που απαιτούνται από τους Έλληνες υποψήφιους για να πάρουν διδακτορικό δίπλωμα.

Άρθρο 4

Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν (5) πέντε καθηγητές, λέκτορες, ή πολύ καταρτισμένους ειδικούς, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρίας και/ή τη διοργάνωση διαλέξεων στην άλλη χώρα. Κάθε επίσκεψη θα διαρκεί μια περίοδο το πολύ δώδεκα (12) ημερών.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν επίσης κάθε χρόνο, ένα (1) ερευνητή ή πανεπιστημιακό λέκτορα με διάρκεια παραμονής έξη (6) ημερών, ώστε να διεξάγει έρευνα στον τομέα των Ελληνοουγγρικών σχέσεων.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν, κάθε χρόνο, μία (1) υποτροφία διάρκειας δέκα (10) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Η υποτροφία αυτή μπορεί να υποδιαιρεθεί σε δύο (2) των πέντε (5) μηνών η κάθε μία.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν κάθε χρόνο τρεις (3) υποτροφίες συνολικά ενενήντα (90) ημερών για συμμετοχή στους θερινούς κύκλους σπουδών γλώσσας και πολιτισμού που οργανώνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 7

Κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος η Ουγγρική πλευρά θα δεχθεί κατόχους υποτροφιών από την Ελλάδα για πλήρη επιστημονική ή κολεγιακή εκπαίδευση, με έξοδά τους. Οι όροι και οι προϋποθέσεις αποδοχής και σπουδών θα καθορισθούν από τα αρμόδια Ουγγρικά κολέγια και Πανεπιστήμια.

Άρθρο 8

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος η Ελληνική πλευρά θα δεχθεί δύο (2) νεαρούς Ούγγρους ειδικούς για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα και για συνολική περίοδο είκοσι (20) ανθρωπομηνών.

Άρθρο 9

Κατά το πνεύμα των αντικειμενικών στόχων που καθορίστηκαν από τη Σύνοδο Ασφάλειας και Συνεργασίας στην Ευρώπη και από την UNESCO, τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή σχολίων και παρατηρήσεων σε εκπαιδευτικά βιβλία, με ιδιαίτερη έμφαση στην ιστορία και την γεωγραφία της άλλης χώρας. Κατά τη διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος τα Μέρη θα συνεχίσουν να ανταλλάσσουν αντίγραφα των εκπαιδευτικών βιβλίων γεωγραφίας, ιστορίας και λογοτεχνίας που χρησιμοποιούνται στις αντίστοιχες χώρες.

Άρθρο 10

Και τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές τηλεοπτικών εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

Άρθρο 11

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, κάθε ένα για μια περίοδο επτά (7) ημερών με σκοπό την απόκτηση καλύτερης γνώσης του εκπαιδευτικού συστήματος της άλλης χώρας.

Άρθρο 12

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προωθήσουν την διδασκαλία της γλώσσας της άλλης χώρας. Τα Μέρη θα συνεχίσουν να υποστηρίζουν την διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας στο Πανεπιστήμιο Εοτβος Λόραντ.

Άρθρο 13

Η Ελληνική πλευρά επιθυμεί να διδάσκεται η Ελληνική γλώσσα σε παιδιά Ελληνικής καταγωγής στην Ουγγαρία, μέσα στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού Ουγγρικού προγράμματος.

Για τον σκοπό αυτό θα παρέχει επίσης, έπειτα από αίτημα του Ουγγρικού μέρους, σχολικά εγχειρίδια και σχετικό εκπαιδευτικό υλικό, όπως χάρτες, διαφάνειες κ.τλ. ώστε να διευκολύνει την διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας.

Άρθρο 14

Η Ελληνική πλευρά ενδιαφέρεται επίσης να λάβει πληροφορίες από την Ουγγρική σχετικά με:

α) Το συνολικό αριθμό μαθητών Ελληνικής καταγωγής στα Ουγγρικά σχολεία και, μεταξύ αυτών, τον αριθμό εκείνων που παρακολουθούν τάξεις Ελληνικής γλώσσας.

β) Των αριθμό των δασκάλων Ελληνικής γλώσσας, που διδάσκουν σε αυτές τις τάξεις και λαμβάνουν έντυπο υλικό (έγγραφα και προγράμματα) για τη διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας.

Άρθρο 15

Η Ελληνική πλευρά θα προσκαλεί κάθε χρόνο δύο ή τρεις (2-3) δασκάλους ή φοιτητές Ελληνικής γλώσσας, κατά προτίμηση Ελληνικής καταγωγής, για να φοιτούν σε σεμινάριο γλώσσας επί τριάντα (30) ημέρες ο κάθε ένας.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ Ελληνικών και Ουγγρικών τεχνικών εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος και τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) λέκτορες για μια περίοδο επτά (7) ημερών ο καθένας, ώστε να ανταλλάξουν εμπειρία, σε σχέση με την οργάνωση και τη λειτουργία αυτών των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα ανταλλαγής εμπειριών και απόψεων που αφορούν την ισοτιμία των διπλωμάτων και πτυχίων που απονέμονται από τα Πανεπιστήμια τους και τα ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης, σύμφωνα με την νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 18

Κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα (1) αρχειοφύλακα και ένα (1) βιβλιοθηκάριο για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, ώστε να πληροφορηθούν για θέματα της ειδικότητας τους και να διεξάγουν έρευνα στα αντίστοιχα αρχεία και Εθνικές Βιβλιοθήκες, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Η Ελληνική πλευρά συμφωνεί να στέλνει έγγραφα στην Ελληνική γλώσσα στις βιβλιοθήκες ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων με αρκετό αριθμό Ελλήνων φοιτητών, καθώς επίσης στην Εθνική Βιβλιοθήκη Ξένων Γλωσσών που διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στην προμήθεια της Ουγγροελληνικής κοινότητας με αναγνωστικό υλικό.

Οι εθνικές βιβλιοθήκες των δύο χωρών θα ανταλλάξουν βιβλία, περιοδικά, μικροφίλμ και φαξ ιστορικών εγγράφων της άλλης χώρας.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν, μέσα στις δυνατότητές τους, τις πολιτιστικές και εκπαιδευτικές δραστηριότητες της Τοπικής Διοίκησης των Ελλήνων στην Ουγγαρία, της Ελληνικής Πολιτιστικής Ένωσης, το έργο του Ουγγροελληνικού Συνδέσμου Φιλίας, καθώς επίσης και διάφορων Ελληνικών ενώσεων στην Ουγγαρία. Για τον σκοπό αυτό η Ελληνική πλευρά θα παρέχει βιβλία, μητρώα, ενδυμασίες, βιντεοκασέτες, κ.τλ. για τις προαναφερθείσες ενώσεις.

II. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Κατά την διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν οκτώ (8) προσωπικότητες από διάφορους πολιτιστικούς τομείς (όπως η αρχαιολογία, η αποκατάσταση και προστασία μνημείων και έργων τέχνης γενικά, η εθνογραφία - λαογραφία, το θέατρο, η λογοτεχνία κ.τλ.) για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών η κάθε μία, έτσι ώστε να μπορέσουν να ανταλλάξουν απόψεις, πληροφορίες και την εμπειρία τους σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα οργανώσουν αντίστοιχα, πολιτιστικά γεγονότα προς τιμή ενός ή δύο (1-2) επιφανών προσωπικοτήτων της άλλης χώρας από τον τομέα του πολιτισμού και της τέχνης.

Άρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών τους οίκων να προωθήσουν την μετάφραση και την έκδοση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας.

Για τον σκοπό αυτό θα ανταλλάξουν κατά την διάρκεια ισχύος αυτου του Προγράμματος, ένα (1) ειδικό σε αυτό τον τομέα (εκδότη ή μταφραστή) για μια περίοδο δώδεκα (12) ημερών.

Άρθρο 23

Τα δύο Μέρη θα διοργανώσουν μια έκθεση καλών τεχνών στην άλλη χώρα. Το αντικείμενο και η ημερομηνία της εκδήλωσης θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 24

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα ανταλλαγής μιας έκθεσης λαογραφικής τέχνης.

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή των επαγγελματικών και ερασιτεχνικών λαογραφικών ομάδων τους σε πολιτιστικά γεγονότα που οργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 26

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία όσο αφορά την διατήρηση του ιστορικού κέντρου των πόλεων τους και την αποκατάσταση των μνημείων.

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα συνεχίσουν να προωθούν την συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου.

Για το σκοπό αυτό, κατά την διάρκεια ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα Μέρη θα εγκαινιάσουν την αμοιβαία διοργάνωση εβδομάδων κινηματογράφου.

Τα Μέρη θα προσκαλέσουν αντιπροσωπείες που θα αποτελούνται από ένα ή δύο (1-2) ειδικούς στον κινηματογράφο για μια περίοδο πέντε (5) ημερών ο κάθε ένας, ώστε να παρακολουθήσουν κινηματογραφικές εκδηλώσεις και φεστιβάλ στις δύο χώρες.

Τεχνικές, οικονομικές και άλλες λεπτομέρειες θα διακανονισθούν μέσω άμεσων επαφών μεταξύ των αντίστοιχων υπηρεσιών.

Άρθρο 28

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των πολιτιστικών οργανισμών τους.

Οι οργανισμοί αυτοί θα παρέχουν δυνατότητες ανταλλαγής σκηνοθετών, ηθοποιών και κειμενογράφων, για μια περίοδο δεκατεσσάρων (14) ημερών και για ένα ή δύο (1-2) πρόσωπα το χρόνο.

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη ενθαρρύνουν την δημιουργία απευθείας επαφών μεταξύ των θεατρικών ινστιτούτων τους και την ανταλλαγή πληροφοριών και εκδόσεων μεταξύ αυτών.

Ο αριθμός των προσώπων που θα ανταλλαγούν, καθώς επίσης και η διάρκεια της παραμονής τους θα διευθετηθούν μεταξύ των ενδιαφερόμενων υπηρεσιών.

Άρθρο 30

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την παρουσίαση του πολιτισμού της άλλης χώρας στα γεγονότα της Χιλιοστής Εκατοστής επετείου στην Ουγγαρία το 1996 και στη Θεσσαλονίκη - Πολιτιστική Πρωτεύουσα της Ευρώπης το 1997.

Άρθρο 31

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την υλοποίηση διμερών πολιτιστικών δραστηριοτήτων, μέσα στο πλαίσιο των σχέσεών τους με διεθνείς πολιτιστικές οργανώσεις.

III. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Άρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα συνεισφέρουν στην περαιτέρω προώθηση των επαφών και της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών, μέσω της ανταλλαγής αντιπροσωπειών, καθώς επίσης και πολιτιστικών και εκπαιδευτικών Προγραμμάτων, εκτός αν οι προαναφερόμενες ανταλλαγές εμποδίζονται από εσωτερικά νομικά εμπόδια ή από υποχρεώσεις των εμπλεκόμενων οργανισμών.

Άρθρο 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία των γραφείων τύπου τους, με σκοπό την ανταλλαγή ειδήσεων και συναφών πληροφοριών.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 34

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής και θα επιδιώξουν απευθείας επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών αρχών τους, σύμφωνα με τη διμερή Σύμβαση που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη την 7η Φεβρουαρίου 1989 και των αντίστοιχων Πρωτοκόλλων.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν απευθείας μεταξύ των προαναφερόμενων αρχών.

IV. ΝΕΟΤΗΤΑ

Άρθρο 35

Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν τη συνεργασία της τοπικής αυτοδιοίκησης και άλλων γραφείων και οργανισμών που αποσκοπούν στην προώθηση της συμμετοχής, κινητικότητας, πληροφοριών και αυτοοργάνωσης της νεότητας, προς όφελος των νέων ανθρώπων και στις δύο χώρες. Τα Μέρη συμφωνούν να ανταλλάσσουν τακτικά εμπειρίες και πληροφορίες στον τομέα της πολιτικής και έρευνας για την νεότητα. Τα Μέρη θα ενδυναμώσουν την συνεργασία και θα αναπτύξουν επίσης το δομικό υπόβαθρο των νεανικών ανταλλαγών μέσα στο πλαίσιο του Προγράμματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης "Νέοι για την Ευρώπη ΙΙΙ".

VI. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 36

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν την συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων εθνικών επιτροπών τους για την UNESCO.

Άρθρο 37

Όλες οι προβλέψεις που έχουν παρατίθενται σε αυτό το Πρόγραμμα θα υλοποιούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 38

Όλες οι δραστηριότητες που προβλέπονται σε αυτό το Πρόγραμμα θα υλοποιούνται σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 39

Όσο αφορά τον φιλοξενούμενο καθηγητή ή δάσκαλο γλώσσας που θα στέλνεται στην Ουγγαρία από την Ελληνική πλευρά και που θα έχει την Ελληνική υπηκοότητα, θα προσφέρεται σε αυτό/αυτή και στην οικογένειά τους, έπειτα από αίτησή τους, ελεύθερη άδεια διαμονής από της Ουγγρικές αρχές.

Θα παίρνουν την άδεια διαμονής κατά προτεραιότητα και η άδεια θα είναι έγκυρη για πολλαπλές εισόδους στην χώρα κατά τη διάρκεια ισχύος της.

Οι φιλοξενούμενοι καθηγητές και δάσκαλοι γλώσσας που θα έρχονται στην Ουγγαρία σύμφωνα με αυτό το Πρόγραμμα, δεν απαιτείται να έχουν άδεια εργασίας.

Άρθρο 40

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν θα εμποδίζουν τα Μέρη να συμφωνούν, μέσω της διπλωματικής οδού, άλλες διευθετήσεις που θα θεωρήσουν επιθυμητές.

Άρθρο 41

Το προσαρτημένο Παράρτημα που περιέχει τους γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί ενιαίο Μέρος αυτού του Προγράμματος.

Άρθρο 42

Το παρόν Πρόγραμμα θα ισχύσει από την ημερομηνία της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι το Δεκέμβριο του 1998, οπότε θα παραταθεί αυτόματα, αν

τα Μέρη συμφωνούν, μέχρι την υπογραφή νέου Εκτελεστικού Προγράμματος, γεγονός που θα λάβει χώρα στη Βουδαπέστη.

Συντάχθηκε και υπογράφτηκε στην Αθήνα την 28η Μαΐου 1986, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
(Υπογραφή) Ιωάννης Μπεβεράτος
Πληρεξούσιος Υπουργός
Διευθυντής Πολιτιστικών υποθέσεων
Υπουργείο Εξωτερικών

Για τη Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
(Υπογραφή) Αντρας Φόργκας
Αναπληρωτής Γενικός Γραμματέας Υπουργείου
για Πολιτιστικές Υποθέσεις.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ.

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Προγράμματος, θα υποδειχθούν από το αποστέλλον Μέρος το οποίο θα τους αναγγείλει στο υποδεχόμενο Μέρος τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Το αποστέλλον Μέρος θα υποβάλλει στο υποδεχόμενο Μέρος προσωπικά στοιχεία πληροφορώντας σχετικά με ειδικότητες, επαγγελματικούς τίτλους, ακαδημαϊκούς τίτλους, γλώσσες που ομιλούνται (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων αυτών που θα ανταλλαγούν, όπως επίσης κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το υποδεχόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Μέρος για την συγκατάθεσή του τουλάχιστον έξι (6) εβδομάδες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μόλις ληφθεί η συγκατάθεση του υποδεχόμενου μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον ένα (1) μήνα εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών.

1. Το αποστέλλον Μέρος θα στέλνει στο υποδεχόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαΐου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιλαμβάνουν:
- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- σπουδές σε ερευνητικά προγράμματα
- πιστοποιητικό υγείας

3. Το υποδεχόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των κατόχων υποτροφίας όχι αργότερα από την 31η Μαΐου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε την γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας ή Αγγλικά ή Γαλλικά. Όσο αφορά τις μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα, η γνώση της Ελληνικής γλώσσας είναι απαραίτητη, καθώς επίσης και η αποδοχή σε ένα μεταπτυχιακό Πρόγραμμα.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ.

Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το κόστος του ταξιδιωτικού εισιτηρίου από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας για επιστήμονες, αντιπροσωπείες κ.τλ. που αποστέλλονται σύμφωνα με αυτό το Πρόγραμμα.

α) Ανταλλαγή προσώπων.

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- 18.000 δρχ. καθημερινά για διαμονή σε ξενοδοχείο και επίδομα
- ταξιδιωτικά έξοδα μέσα στην Ελληνική επικράτεια, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής.
- μία διήμερη εκδρομή ή δύο μονοήμερες εκδρομές σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς τόπους.

2. Η Ουγγρική πλευρά θα παρέχει:
- ένα καθημερινό επίδομα 1.500 φιορινιών
- ελεύθερη διαμονή σε ξενοδοχεία.

Οι επισκέπτες που θα παραμένουν για λιγότερο από ένα μήνα απαιτείται να έχουν καλή γλώσσα της Αγγλικής ή Γαλλικής γλώσσας ή της γλώσσας της υποδεχόμενης χώρας.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

Η μεταφορά μετ' επιστροφής μεταξύ των πρωτευουσών των δύο χωρών θα πληρώνεται από τους ίδιους τους υποψήφιους, εκτός αν δηλώνεται διαφορετικά.

1. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:
- ένα μηνιαίο επίδομα 100.000 χιλιάδων δρχ. για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές ή τους υπότροφους ερευνητές και 90.000 χιλιάδες δρχ. για τους προπτυχιακούς φοιτητές, που θα αρχίζει να καταβάλλεται ταυτόχρονα με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και θα καλύπτει την διάρκεια της υποτροφίας.
- ένα εφάπαξ ποσόν 20.000 δρχ. με την άφιξη, για έξοδα καταλύματος σε αυτούς που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 δρχ. σε αυτούς που εγκαθίστανται στην επαρχία.
- φθηνό κατάλυμα και διατροφή.
- ελεύθερη ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης
- απαλλαγή από δίδακτρα
- ταξιδιωτικά έξοδα μέσα στην Ελληνική επικράτεια σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών των πτυχιούχων φοιτητών, μέχρι του ποσού των 30.000 δρχ. και μετά από γραπτή αξιολόγηση του επόπτη τους.

2. Η Ουγγρική πλευρά θα παρέχει:
- ένα μηνιαίο επίδομα 15.000 φιορινιών
- ανέξοδη διαμονή
- ελεύθερη ιατρική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης
- απαλλαγή από δίδακτρα
- έξοδα ταξιδιού μέσα στην Ουγγρική επικράτεια.

γ. Καλοκαιρινοί κύκλοι σπουδών.

Όλα τα έξοδα θα καλύπτονται από τους οργανωτές αυτών των κύκλων σπουδών στην υποδεχόμενη χώρα.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα που θα ανταλλάσσονται σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον Μέρος, που θα ειδοποιεί το αποδεχόμενο Μέρος για το διορισμό τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει επίσης στο υποδεχόμενο Μέρος όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους, καθώς επίσης το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που θα μπορούσε να είναι χρήσιμη.

Το υποδεχόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Μέρος για την απόφασή του τουλάχιστον έξι εβδομάδες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις λάβει τη συγκατάθεση του υποδεχόμενου Μέρους το αποστέλλον Μέρος θα ανακοινώσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον ένα μήνα εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται σύμφωνα με αυτό το Πρόγραμμα στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα απαιτείται να έχουν καλή γνώση της γλώσσας της φιλοξενούσας χώρας ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής. Για τους επισκέπτες που ανταλλάσσονται για περίοδο λιγότερη του ενός (1) μηνός, τα έξοδα διερμηνέα της Αγγλικής ή Γαλλικής γλώσσας, αν χρειάζονται, θα καλύπτονται από το υποδεχόμενο Μέρος.

β) ανταλλαγή εκδηλώσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα πληροφορεί το υποδεχόμενο Μέρος τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να κάνει τις κατάλληλες διευθετήσεις για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει ουσιώδεις τεχνικές πληροφορίες για την προτιθέμενη έκθεση καθώς επίσης και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κ.τλ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα ταξιδιού και υποδοχής των προσώπων που θα καταφθάνουν σύμφωνα με αυτό το Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα φέρει το κόστος του διεθνούς ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα του αποδεχόμενου μέρους.

2. Η Ελληνική πλευρά θα παρέχει:

– 20.000 δρχ. την ημέρα (έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης).

– ένα εφάπαξ ποσόν 30.000 τριάντα χιλιάδων δραχμών, με την άφιξη, ανά επίσκεψη που θα καλύπτει τα έξοδα ταξιδιού στην Ελλάδα.

3. Η Ουγγρική πλευρά θα παρέχει:

– ένα καθημερινό επίδομα 1,500 φιορινιών

– ανέξοδη διαμονή σε ξενοδοχεία.

4. Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρέχεται ιατρική βοήθεια ανέξοδα από τα Μέρη στα πρόσωπα που υπόκεινται στις διατάξεις αυτού του Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων.

1. Το αποστέλλον Μέρος θα φέρει το κόστος μεταφοράς της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς των εκθέσεων μέσα στην επικράτεια της υποδεχόμενης χώρας, σε περίπτωση που θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμιστεί από ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των δύο μερών.

2. Το υποδεχόμενο Μέρος θα φέρει το κόστος της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανόμενων των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυσκευασίας και η εκτύπωση εκδόσεων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει επίσης δημοσιότητα στην έκθεση.

3. Το υποδεχόμενο Μέρος θα φέρει το κόστος ασφάλισης των εκθέσεων κατά την διάρκεια της μεταφοράς και της διάρκειας της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημιάς, το υποδεχόμενο Μέρος θα παράσχει στο αποστέλλον Μέρος ανέξοδα πλήρη τεκμηρίωση όσο αφορά την αιτία της ζημιάς, ώστε να διευκολύνει το αποστέλλον Μέρος να απαιτήσει τις ζημιές από την ασφαλιστική εταιρεία. Το υποδεχόμενο Μέρος δεν θα είναι εξουσιοδοτημένο να ασχοληθεί με την εργασία αποκατάστασης κατεστραμμένων εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή ή τύπο, χωρίς την συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα έξοδα επίσκευψης του επιθεωρητή και, όταν είναι αναγκαίο, των προσώπων η παρουσία των οποίων θα είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και την αποσυσκευασία της έκθεσης, θα ρυθμιστεί σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις αυτού του Προγράμματος.

Και τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν στον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και την διάρκεια της παραμονής τους.

Ε. ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΒΔΟΜΑΔΕΣ

1. Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει κινηματογραφικές ταινίες με αγγλικούς ή γαλλικούς υπότιτλους και διαφημιστικό υλικό σε μία από τις δύο αυτές γλώσσες.

2. Το υποδεχόμενο Μέρος, με τους ίδιους όρους που εφαρμόζονται στις βραχυπρόθεσμες επισκέψεις, θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής για πέντε (5) μέρες, όχι περισσότερων των τεσσάρων (4) μελών της αποστολής για την κινηματογραφική εβδομάδα.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5225761 5230841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ	5225713 5249547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5248785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ.	5248320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00	(031)	423955 423956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4136402 4171307
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	(061)	271249 224581
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21901
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531)	22637 26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	– Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ. – Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	30.000 δρχ.	1.500 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	150.000 »	7.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	120.000 »	6.000 »

- Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
- Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
- Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
- Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
- Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
- Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ